

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA



UNITA' ORGANIZZATIVA COMPLESSA

FORMAZIONE POST-LAUREA

IL RETTORE

- VISTO** il D.R. 23 marzo 2012 n. 562 con il quale è stato emanato lo Statuto di Ateneo adottato ai sensi dell'art.2, comma 5, della Legge n.240/2010, aggiornato con D.R.1 aprile 2014, n. 608;
- VISTO** il proprio decreto 06 febbraio 2013 n. 233 con il quale è stato aggiornato il regolamento generale d'ateneo;
- VISTO** il D.R.6 giugno 2014 n.1071 con il quale è stato aggiornato il Regolamento per l'Amministrazione e la contabilità;
- VISTO** il proprio regolamento didattico d'ateneo emanato con D.R. n. 1986 del 30 settembre 2013 e pubblicato in data 3 ottobre 2013;
- VISTO** il proprio decreto del 7 maggio 2014 n. 829 con il quale è stato emanato il regolamento per l'istituzione e il funzionamento dei corsi di master universitari;
- VISTA** la legge 19 novembre 1990 n. 341 sugli ordinamenti universitari;
- VISTA** la legge 5 febbraio 1992 n. 104 così come integrata e modificata dalla legge 28 gennaio 1999 n. 17 recanti norme in materia di assistenza, integrazione sociale e diritti delle persone handicappate;
- VISTO** la legge 30 luglio 2002 n. 189, modifica alla normativa in materia di immigrazione e di asilo;
- VISTO** il decreto del Presidente della Repubblica 18 ottobre 2004, n. 334, regolamento recante modifiche ed integrazioni al decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1999, n. 394, regolamento recante norme di attuazione del testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero;
- VISTO** il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000 n. 445, testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;
- VISTO** il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 9 aprile 2001, uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390;
- VISTO** il decreto 3 novembre 1999 n. 509, regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei e il successivo decreto di modifica del 22 ottobre 2004, n. 270;
- VISTO** il decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196, codice in materia di protezione dei dati personali;
- VISTO** il verbale del consiglio di Dipartimento di Consiglio di Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Educazione nella seduta del 28-05-2014, con il quale è stata approvata la proposta di istituzione per l'anno accademico 2014/2015 del master di II livello in Traduzione e Mediazione interculturale.
- VISTE** le delibere del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione



rispettivamente del 25 luglio 2014 e del 29 luglio 2014, con le quali si approva la proposta del dipartimento;

RITENUTO di dover procedere alla pubblicazione del bando per consentire l'avvio del master;

DECRETA

Art.1

Istituzione

Su proposta del Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Educazione è istituito per l'A.A. 2014/2015, il Master di II livello in *Traduzione e Mediazione interculturale* (Master in Translation and Intercultural Mediation).

Il Master in *Traduzione e Mediazione interculturale* ha lo scopo di fornire un'elevata formazione post-universitaria e professionalizzante per l'inserimento nel mercato del lavoro di figure qualificate nel settore della traduzione e della mediazione interculturale.

E' diretto, soprattutto, ai laureati in Traduzione e Interpretazione, Lingue e Letterature straniere, Lettere (corso di laurea di Lingue) secondo gli ordinamenti didattici anteriori al DM 509/1999 o ai laureati in possesso di laurea specialistica/magistrale delle seguenti classi: Traduzione Letteraria e Traduzione tecnico-scientifica (104/S), Interpretariato di conferenza (39/S), Lingue e letterature moderne euroamericane (42/S), Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale (43/S); Traduzione Specialistica e Interpretariato (LM-94), Lingue e Letterature Moderne europee e americane (LM-37), Lingue Moderne per la Comunicazione e la cooperazione internazionale (LM-38).

Possono, tuttavia, accedere al Master, anche coloro che sono in possesso di un diploma di laurea diverso da quelli previsti o di un titolo accademico straniero equipollente che a giudizio insindacabile della Commissione giudicatrice in sede di prova di ammissione, siano ritenuti in grado di seguire i corsi con profitto.

E' un corso annuale, per un totale di 60 cfu, pari a 1500 ore, da intendersi comprensivo di ore di lezione frontale, di conferenze/seminari, di prova finale, ore di impegno individuale in modalità FAD, di formazione on the job. Per la definizione del percorso formativo, in particolare per lo svolgimento delle attività seminariali e di workshop, e al fine di favorire l'inserimento nel mondo del lavoro, il Master fa riferimento a una vasta rete di accordi con Enti pubblici e privati, con Associazioni ed Aziende di settore a carattere nazionale e internazionale.

Obiettivo del Master è volto alla creazione di una figura professionale obbligatoria nella Pubblica Amministrazione e nei soggetti privati in ambiti specializzati della traduzione e della mediazione interculturale in situazioni multilingui, multiculturali e in diversi contesti professionali (scientifici, tecnici, economici, editoriali e/o dei mezzi di comunicazione, giuridici, ecc.).

Il profilo formato con competenze ad alto contenuto innovativo, trova sbocchi professionali sia nel settore pubblico (pubblica amministrazione; organismi internazionali) che privato (studi legali; aziende) nei seguenti settori:



- Traduttori specializzati in contesti sanitari, tecnici, giuridici, economici e dei mezzi di comunicazione; libero professionista (freelance) o dipendente (in house);
- Traduttore di tribunale/ traduttore giuridico/giudiziario;
- Redattore e revisore bilingue di testi giuridici, economici, tecnici scritti;
- Traduttori letterari e editoriali;
- Mediatori culturali in contesti professionali;
- Project manager con una conoscenza elevata delle lingue.

Il Master permette di acquisire, inoltre, capacità di analisi di studio e di ricerca, proprie della competenza interculturale, specializzando gli studenti nella competenza linguistica, interculturale e professionale della traduzione in contesti nazionali e internazionali multilingui, rispondendo all'urgente necessità accademica, pubblica e imprenditoriale di formare professionisti capaci di svolgere lavori di traduzione, di comunicazione plurilingue e di mediazione interculturale in diversi contesti professionali (scientifici, tecnici, giuridici, economici, editoriali e/o dei mezzi di comunicazione, ecc.). Il Master è volto allo sviluppo di metodologie di lavoro che permettano di affrontare professionalmente attività legate alla traduzione e alla mediazione interculturale in particolari contesti specializzati, in linea con le caratteristiche o le necessità dell'incarico traduttivo e con i criteri, le esigenze e i procedimenti abituali nell' ambito professionale

Gli studenti saranno in grado di integrare le proprie conoscenze e affrontare le difficoltà di formulare giudizi partendo da un'informazione che, essendo incompleta o limitata, includa riflessioni sulle responsabilità sociali ed etiche vincolate all'applicazione delle proprie conoscenze e giudizi. Di effettuare un'analisi critica e di sviluppare professionalmente attività di traduzione e mediazione interculturale almeno tra la lingua A (materna) e B (straniera) in situazioni multiculturali e multilingui in precisi ambienti professionali e specializzati (scientifici, tecnici, giuridici, economici, editoriali e/o dei mezzi di comunicazione, ecc.). Inoltre, saranno in grado di acquisire nozioni avanzate nel campo del sapere specializzato per una corretta interpretazione di qualsiasi tipo di testo, nonché di sviluppare strategie di specializzazione avanzata al fine di affrontare in maniera risolutiva, attività di traduzione e mediazione interculturale in precisi ambiti specializzati e professionali. In più saranno in grado di elaborare strategie di traduzione e mediazione interculturale nelle lingue di lavoro che trattino e gestiscano la diversità in molteplici ambiti, nonché applicare le tecniche adeguate a ciascun tipo di testo e situazione traduttiva in distinti contesti specializzati.

Art.2

Struttura del corso

La struttura del Master prevede 1500 ore di attività formativa, che consentono l'acquisizione di 60 CFU, articolate in:

- 490 ore di attività didattica frontale (40 CFU);
- 500 ore di altre attività, di cui 300 ore per attività di *stage/tirocinio/project work/testimonianze di eccellenza (italiane/straniere)/redazione di progetti o elaborati* (12 CFU) e 200 ore per la redazione dell'elaborato finale (8 CFU);



- **400** ore di studio individuale.

Le ore di attività di docenza (compresi seminari specialistici e testimonianze), sono svolte da docenti:

- del Dipartimento di Lingue e Scienze dell'educazione (Unical),
- di altre università italiane e straniere (fra cui, Università "La Sapienza" di Roma; Universidad Nacional de Rosario (Argentina), Università de Tours F. Rabelais).
- da esperti e/o dirigenti di istituzioni pubbliche e/o private.

Il progetto generale delle attività formative, che garantisce almeno 240 ore di attività didattica frontale svolta da professori e ricercatori universitari di ruolo, avrà l'articolazione che segue. Tale articolazione, così come anche il quadro docenti, potrà subire modifiche o variazioni in sede di attuazione.

Il calendario delle lezioni sarà pubblicato, a cura del Direttore del Master, sul sito del Master.

Avvio del corso: **01 dicembre 2014**.

Le attività del Master si concluderanno entro il mese di **dicembre 2015**.

Nell'ambito delle proprie risorse finanziarie e sentite le esigenze del consiglio di corso, il Dipartimento proponente può, su motivate ragioni desunte da argomentate criticità, apportare variazioni migliorative al progetto iniziale di corso

Art.3

Accordi e collaborazioni

Per le attività formative previste, il Master si avvale di una rete di collaborazioni con enti e università nazionali e internazionali, in particolare si segnalano:

- Università La Sapienza – Roma
- Università di Messina
- Universidad Nacional de Rosario (Argentina)
- RETE OPTIMALE
- Il Dipartimento italiano della Direzione Generale della Traduzione (DGT) della Commissione europea – Bruxelles
- Antenna della Direzione generale della Traduzione della Rappresentanza in Italia della Commissione europea - Roma
 - Oxford International – Crotona
 - British School – Crotona
 - Rubbettino Editore
 - Ufficio Relazioni internazionali – Unical
 - Centro Librario ed Editoriale – Unical
 - UNILINGUE – Italian Association of Translation Companies
 - European Union of Associations of Translation Companies



- Italian Association of Translation Companies
- Rapi trad Translations
- Université de Tours F. Rabelais
- Université Paris-Sorbonne

Art.4 Frequenza, verifiche e prova finale

Il conseguimento dei crediti corrispondenti alle varie attività formative è subordinato a verifiche periodiche di accertamento delle competenze acquisite con votazione finale in trentesimi che dovranno essere registrate in Uniwex o con il tradizionale sistema cartaceo (registro e statino).

Le verifiche periodiche, si terranno secondo il calendario stabilito dal Consiglio di corso e consisteranno in test o elaborati scritti. Il conseguimento del Master è subordinato al superamento di una prova finale di accertamento delle competenze complessivamente acquisite, tenuto conto delle attività di tirocinio, stages e/o della redazione di progetti o elaborati.

Le modalità di svolgimento della prova finale, che consisterà nella predisposizione e discussione di un Elaborato finale, saranno stabilite dal Consiglio di corso di Master. Il voto finale sarà espresso in 110.

I requisiti minimi per il rilascio del titolo sono:

- frequenza non inferiore all'80% della durata complessiva del Master;
- superamento delle prove di verifica;
- completamento delle attività di tirocinio/ stage e/o redazione di progetti o elaborati, che consisterà nella discussione di una tesi di Master.
- superamento della prova finale.

Le commissioni preposte alla valutazione delle verifiche periodiche e alla prova finale sono nominate dal Direttore del Master.

L'iscrizione al Master è incompatibile con l'iscrizione ad altri corsi di studio che prevedano il conseguimento di crediti.

Art.5 Direttore del Master e Consiglio Scientifico

Il Direttore del Master è il prof. Francesco Altimari. Il Consiglio Scientifico è composto dai docenti proponenti e dai docenti responsabili delle attività formative.



Art.6

Sede di svolgimento delle attività

Le attività didattiche si svolgeranno nelle aule del Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Educazione (LiSE) – Università della Calabria

Art.7

Articolazione attività formative e relativi contenuti

Le attività formative sono svolte da docenti e ricercatori universitari le cui comprovate competenze scientifiche garantiscono il raggiungimento degli obiettivi del Master.

Il corso è svolto prevalentemente in lingua italiana, sono tuttavia previste alcune sessioni in lingua inglese e in altre lingue europee tenute da docenti Unical e/o da docenti provenienti da università nazionali o straniere, nonché da esperti esterni delle materie previste nel piano didattico.

Il percorso di studi è composto da:

1. **MODULO DI FORMAZIONE COMUNE OBBLIGATORIO** per tutti gli studenti (30 cfu), con attività formative obbligatorie. Le attività formative obbligatorie sono utili ad uniformare il bagaglio conoscitivo degli allievi, creando conoscenza condivisa e sinergia di competenze rispetto ai contenuti teorici e tecnologici. E' parte integrante delle attività formative obbligatorie, la materia in cui i discenti svolgeranno il tirocinio presso organizzazioni/impresе convenzionate, il training on the job (12 cfu) nonché il lavoro di tesi finale (8 cfu) che può essere orientata al campo della ricerca, al settore professionale o vincolata al lavoro svolto nei tirocini.

Il Modulo di formazione comune ha come obbiettivi e contenuti

- Applicare e porre in relazione conoscenze teoriche fondamentali per l'elaborazione di qualsiasi lavoro di ricerca nell'ambito degli Studi di Traduzione.
- Dimostrare l'acquisizione di una coscienza critica sulla responsabilità sociale, politica ed etica del traduttore nel mondo contemporaneo.
- Identificare i diversi parametri comunicativi nei quali si costruisce qualunque forma discorsiva.
- Analizzare i meccanismi linguistici usati nella costruzione dei testi.
- Determinare le caratteristiche fondamentali di ogni genere testuale e la loro importanza relativa alla traduzione.
- Applicare le conoscenze proporzionate per la materia nella pratica professionale, in maniera speciale: redazione, traduzione, correzione, valutazione, e gestione.
- Maneggiare concetti e abilità avanzate di risorse linguistiche e terminologiche.
- Applicare strategie di ricerca documentali per la traduzione.
- Applicare adeguatamente abilità di ricerca linguistica con mezzi informatici.
- Gestire la terminologia sistematica e la terminologia puntuale

Con il tirocinio, gli studenti si relazioneranno direttamente con l'Ente per il quale dovranno svolgere i loro incarichi, acquisendo capacità di lavoro personale ed in squadra, nonché di mediatore



interlinguistico, interculturale ed interprofessionale attraverso l'attività del tradurre. Essi saranno assistiti da professori-tutor, che fungeranno da guida nel corso del loro lavoro.

È obbligatorio svolgere un lavoro finale che conterà di 12 crediti.

Gli studenti sceglieranno, in funzione dei loro interessi e in consonanza con le linee di ricerca dei professori formatori, l'argomento su cui realizzare il lavoro finale del Master. Questo potrà avere un orientamento professionale o di ricerca.

Il lavoro avrà un'estensione minima che si indicherà nella normativa interna e potrà variare secondo la sua natura. Nell'opzione di ricerca, si presuppone una presa di contatto coi fondamenti basilari del metodo scientifico: pertinenza del tema, elaborazione di un piano di lavoro, formulazione di obiettivi ed ipotesi, ricerca documentale e bibliografica, stabilimento della struttura di ricerca. Nel versante professionale, il lavoro di traduzione, dovrà attenersi alle norme e alle pratiche abituali nella modalità scelta, e potrà consistere in un lavoro di traduzione con commento o nello studio e commento critico di un lavoro di traduzione, proprio o altrui.

1. MODULO DI FORMAZIONE COMUNE OBBLIGATORIO				
<i>Attività formative obbligatorie</i>	Ore didattica frontale	Ore FAD	Ore studio individuale	CFU
<p>1. Teoria della Traduzione e della Mediazione interculturale</p> <p><u>DOCENTI RESPONSABILI:</u> Pierino Gallo (2 cfu) Maria Gabriela Piemonti (1 cfu)</p>	21	12		3
<p>2. Analisi del testo, Traduzione e Mediazione interculturale</p> <p><u>DOCENTI RESPONSABILI:</u> Francesco Altimari; (1 cfu); René Corona (1cfu) Alessandro Gaudio (1 cfu); Luciano Romito (1 cfu)</p>	28	12		4
<p>3. Traduzione, Documentazione e Sistemi di gestione terminologica</p> <p><u>DOCENTI RESPONSABILI:</u> Pierino Gallo (2cfu) Mirko Silvestrini (1 cfu)</p>	21	12		3



4. Progetto e Formazione on the job	(300)			12
5. Tesi	(200)			8
TOTALE	70	36	352	30

SSD: L-LIN/04;L-LIN/12;L-LIN/07; L-LIN/01, MSTO/05; L-/LIN 18; Informatica

2. **MODULO METODOLOGICO** comprende le attività formative a scelta dello studente ed è composto da materie opzionali che forniscono le basi metodologiche e specialistico-disciplinari necessarie alla professione del traduttore/mediatore interculturale. Gli studenti completeranno le attività formative obbligatorie scegliendo i corsi da seguire tra le materie in base ai propri interessi e alle rispettive lingue di lavoro. Per un profilo professionalizzante è consigliata la frequenza relativa al primo insegnamento “*Basi pratiche della traduzione*”, per un profilo scientifico è consigliata la frequenza relativa al secondo insegnamento “*Aspetti metodologici della ricerca nell’ambito della traduzione e della mediazione interculturale*”.

Il terzo insegnamento “*Costruzione e revisione di testi e traduzioni*” è opzionale.

Il Modulo metodologico ha come obiettivi e contenuti

- Determinare la difficoltà di un incarico di traduzione settoriale, calcolare il tempo necessario e pianificare il lavoro.
- Dimostrare l'acquisizione di abilità e strategie per realizzare la prima versione.
- Determinare i problemi di traduzione ricorrenti nel testo e mantenere la coerenza nelle soluzioni.
- Applicare adeguatamente abilità e strategie per la versione definitiva: documentazione successiva, revisione del testo, revisione di stile.
- Paragonare testi editoriali tradotti di combinazione linguistica specifica con capacità di fare un'analisi critica della stessa.
- Presentare un lavoro di ricerca sviluppato e strutturato in forma rigorosa e pertinente all'ambito della traduzione.
- Utilizzare le tecniche di ricerca scientifica, relativamente all’uso di fonti e dati bibliografici; l'elaborazione di ipotesi, l'estrazione di conclusioni e la redazione dei risultati della ricerca in maniera ordinata e con coerenza, chiarezza e rigore.
- Riversare sul lavoro di ricerca, un bagaglio generale sullo stato dell’arte della disciplina e sui principali contributi dei principali approcci.

2. MODULO METODOLOGICO				
<i>Attività formative a scelta dello studente</i>	Ore didattica frontale	Ore FAD	Ore studio individuale	CFU



<p>1. Basi pratiche della traduzione (a scelta tra inglese, francese, spagnolo, tedesco albanese)</p> <p><u>DOCENTI RESPONSABILI PER LINGUA:</u> Mario Benvenuto (3cfu); Anton Berisha (3 cfu); Roberta De Felici (3 cfu); Serafina Filice (3 cfu); Rossella Pugliese (3 cfu);</p>	21	12		3
<p>2. Aspetti metodologici della ricerca nell'ambito della traduzione e della mediazione interculturale</p> <p><u>DOCENTI RESPONSABILI:</u> Francesco Altimari (1cfu) Fiorella De Rosa (1cfu) Alessandro Gaudio (1cfu)</p>	(21)*	12		(3)*
<p>3. Costruzione e revisione di testi e traduzioni</p> <p><u>DOCENTI DI RESPONSABILI:</u> René Corona (1 cfu) Michael Cronin (1cfu); Alessandro Gaudio (1cfu)</p>	(21)*	12		(3)*
TOTALE	21-42*	36	352	6

*Le ore indicate sono relative al percorso 2

SSD: L-LIN/04;L-LIN/12;L-LIN/07; L-LIN/01, MSTO/05; L-/LIN 18; Informatica

3. **MODULO SPECIALISTICO** comprende le attività formative a scelta dello studente ed è composto da materie opzionali che consentono di ottenere una formazione specializzata in ambiti precisi in base agli interessi dello studente. È obbligatoria la frequenza del primo “Modulo di traduzione giuridica ed economica, mentre la frequenza relativa ai moduli secondo “Modulo di traduzione editoriale e dei mezzi di comunicazione” e terzo “Modulo di traduzione tecnico-scientifica e traduzione medica” sono a scelta dello studente. È obbligatorio scegliere due lingue per tutti i moduli.



L'obiettivo globale della disciplina consiste nel rendere consapevole lo studente della complessità del fenomeno della traduzione in contesti giuridici, economici, editoriali e tecnico-scientifici e nei diversi ambiti professionali e della possibilità di ricerca da essi offerti.

Le discipline forniscono un primo approccio alla traduzione in contesti giuridici, economici, editoriali, tecnico-scientifici col fine di rendere consapevole lo studente della complessità di questo fenomeno sia dal punto di vista della teoria che della pratica traduttiva.

4. Aspetti metodologici della ricerca nell'ambito della traduzione e della mediazione interculturale <u>DOCENTI RESPONSABILI:</u> Francesco Altimari (1cfu) Fiorella De Rosa (1cfu) Alessandro Gaudio (1cfu)	(21)*	12		(3)*
5. Costruzione e revisione di testi e traduzioni <u>DOCENTI DI RESPONSABILI:</u> René Corona (1 cfu) Michael Cronin (1cfu); Alessandro Gaudio (1cfu)	(21)*	12		(3)*
TOTALE	21-42*	36	352	6

*le ore indicate sono relative al percorso 2

SSD: L-LIN/04;L-LIN/12;L-LIN/07; L-LIN/01, MSTO/05; L-/LIN 18; Informatica

4. **MODULO SPECIALISTICO** comprende le attività formative a scelta dello studente ed è composto da materie opzionali che consentono di ottenere una formazione specializzata in ambiti precisi in base agli interessi dello studente. È obbligatoria la frequenza del primo “Modulo di traduzione giuridica ed economica, mentre la frequenza relativa ai moduli secondo “Modulo di traduzione editoriale e dei mezzi di comunicazione” e terzo “Modulo di traduzione tecnico-scientifica e traduzione medica” sono a scelta dello studente. È obbligatorio scegliere due lingue per tutti i moduli.

L'obiettivo globale della disciplina consiste nel rendere consapevole lo studente della complessità del fenomeno della traduzione in contesti giuridici, economici, editoriali e tecnico-scientifici e nei diversi ambiti professionali e della possibilità di ricerca da essi offerti.

Le discipline forniscono un primo approccio alla traduzione in contesti giuridici, economici, editoriali, tecnico-scientifici col fine di rendere consapevole lo studente della complessità di questo fenomeno sia dal punto di vista della teoria che della pratica traduttiva.



3. MODULO SPECIALISTICO				
	Ore didattica frontale	Ore FAD	Ore studio individuale	CFU
<p>1. Modulo di traduzione giuridica e economica</p> <p><u>DOCENTI RESPONSABILI:</u> Francesco Altimari, (1 cfu)/ Flora Koleci (2 cfu) Gabriela Piemonti (1,5 cfu) Mario Benvenuto (1,5 cfu), Manuela Cipri (3 cfu) Roberta De Felici (3 cfu) Rossella Pugliese (3 cfu) Gabriela Piemonti (1,5 cfu) Mario Benvenuto (1,5 cfu), Manuela Cipri (3 cfu) René Corona (3 cfu) Flora Koleci (3 cfu)</p>	<p>21</p> <p>+21</p>			<p>mod. A 6 cfu</p> <p>+</p> <p>mod. B 6 cfu</p>
<p>2. Modulo di traduzione editoriale e /o dei mezzi di comunicazione</p> <p><u>DOCENTI RESPONSABILI:</u> Alessandro Gaudio (3 cfu) Marina Bianchi (3 cfu) Emilia Esposito (3 cfu) Enda Flannelly (3 cfu) Fiorella De Rosa (3 cfu) Renato Rolli (3cfu) Alessandro Gaudio (3 cfu)</p>	<p>(21)*</p> <p>(21)*</p> <p>(21)*</p>			<p>mod. A 6 cfu</p> <p>mod. B 6 cfu*</p>
<p>3. Modulo di traduzione tecnico-scientifica e traduzione medica</p> <p><u>DOCENTI DI RIFERIMENTO</u> Serafina Filice (3 cfu) Mario Benvenuto (3 cfu),</p>				<p>mod. A 6 cfu</p>



Roberta De Felici (3 cfu)				
Rossella Pugliese (3 cfu)				
Juljana Kume (3 cfu)	(21)*			mod. B 6 cfu*
Renzo Mocini (6 cfu)				
TOTALE	63	36	352	24-36

SSD: L-LIN/04;L-LIN/12;L-LIN/07; L-LIN/01, MSTO/05; L-/LIN 18; Informatica

*gli insegnamenti sono a scelta dello studente

All'interno del blocco costituito dal modulo metodologico e dal modulo specialistico, lo studente potrà scegliere liberamente gli insegnamenti fino al raggiungimento di 30 crediti formativi.

I laboratori rappresentano momenti applicativi che hanno come obiettivo il trasferimento di specifiche competenze in materia di traduzione e mediazione culturale.

Il training on the job e redazione del progetto sono pensati come momento applicativo dei contenuti appresi durante lo svolgimento delle fasi precedenti del processo formative con la finalità di avvicinare i corsisti al mondo del lavoro.

Art. 8

Formazione on the job, tirocini e/o redazione di progetti o di elaborati

La formazione on the job – che vede coinvolti gli enti e le istituzioni partner del Dipartimento, ha come obiettivo di coniugare la formazione accademica degli studenti con il mondo del lavoro da affrontare una volta concluso gli studi. Per quanto possibile, le condizioni in cui verranno svolte tali attività dovranno essere simili a quelle offerte dal mercato del lavoro al fine di imparare ad affrontare situazioni e problemi che potrebbero verificarsi, in maniera autonoma. Una volta iniziato il tirocinio, gli studenti dovranno trattare direttamente con l'Ente per il quale svolgeranno gli incarichi e dimostrare di avere acquisito le capacità necessarie per operare in modo autonomo o in squadra, e di aver inteso il lavoro di mediazione interlinguistica, interculturale ed interprofessionale. Gli studenti saranno, inoltre, seguiti da professori- tutor del Dipartimento, che si faranno carico di monitorare il lavoro e i progressi degli studenti.

Art.9

Prova finale

La prova finale si svolgerà a conclusione del percorso formativo attraverso la discussione di una tesi di Master valutata in cento-decimi (110).



Art.10
Domanda di ammissione

Le domande di ammissione al corso, redatte esclusivamente su apposito modulo scaricabile dai siti <http://www.segreterie.unical.it>, www.unical.it/lise e corredate di dettagliato curriculum vitae, dovranno pervenire **entro e non oltre le ore 17.00 del 14 novembre 2014** (non fa fede il timbro postale) presso l'Università della Calabria, Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Educazione, via P. Bucci – 87036 Rende (CS), Cubo 20/B, 4° piano. Gli uffici resteranno aperti dal lunedì al giovedì dalle ore 9.00 alle 13.00 e dalle 15.00 alle 17.00 e il venerdì dalle ore 9.00 alle 13.00. La domanda di iscrizione ed i relativi allegati debitamente sottoscritti possono essere consegnati secondo le seguenti modalità:

Vettore	Sistema di sottoscrizione della domanda e degli allegati	Indirizzo	Note
Posta elettronica certificata	<i>Firma digitale ovvero altre modalità di cui all'art. 65 del d.lgs. n.82/2005 e successive modifiche ed integrazioni.</i>		Nel oggetto del messaggio deve essere riportata la dicitura "Domanda di iscrizione al Master PERSEO, A.A. 2014-2015".
Raccomandata	<i>Firma autografa</i>	Università della Calabria, Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Educazione, via P. Bucci – 87036 Rende (CS), Cubo 20/B, 4° piano.	Sulla busta deve essere riportata la dicitura "Domanda di iscrizione al Master PERSEO, A.A. 2014-2015".
Consegna a mano	<i>Firma autografa</i>		

Art.11
Numero di candidati ammessi

Al Master saranno ammessi un massimo di 25 candidati e non sarà attivato se non si raggiungerà un minimo di 10 candidati. Il mancato raggiungimento del numero minimo non consente l'attivazione del Master.



Art.12
Requisiti di ammissione e Selezione

L'accesso al Master è aperto a tutti gli interessati che alla data di scadenza della presentazione della domanda, siano in possesso di:

- a) Laurea in Traduzione e Interpretazione, Lingue e letterature straniere, Lettere (corso di laurea di Lingue) secondo gli ordinamenti didattici anteriori al DM 509/1999 o ai laureati in possesso di laurea specialistica/magistrale delle seguenti classi: Traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica (104/S), Interpretariato di conferenza (39/S), Lingue e letterature moderne euroamericane (42/S), Lingue straniere per la comunicazione internazionale (43/S); Traduzione specialistica e interpretariato (LM-94), Lingue e letterature moderne europee e americane (LM-37), Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM-38).
- b) Titolo di studio conseguito all'estero e riconosciuto idoneo dal consiglio di corso ai fini dell'iscrizione al Master.

Potranno inoltre essere ammessi alla selezione i candidati che indicheranno, con data certa, il conseguimento del titolo richiesto entro trenta (30) giorni dalla scadenza della domanda di partecipazione.

L'iscrizione al Master è incompatibile con l'iscrizione ad altri corsi di studio che prevedano il conseguimento di crediti formativi.

Un posto gratuito è riservato ai dipendenti dell'Università della Calabria, ammessi solo previo nulla osta della struttura di appartenenza.

Ai fini della Selezione saranno valutati altri titoli di studio e titoli scientifici compatibili con il profilo professionale previsto dal Master. Le modalità di selezione dei partecipanti al Master comprendono la ricognizione curriculare e dei titoli prodotti, seguita da una prova orale volta ad accertare le competenze di base e specialistiche, secondo i seguenti criteri:

Criteri di Valutazione	Punteggio attribuibile	massimo
Curriculum	4/30	
Voto di laurea	2/30	
Pubblicazioni	2/30	
Altri titoli	2/30	
Colloquio	20/30	
Punteggio complessivo	30/30	



I titoli, i requisiti e le condizioni di cui sopra devono essere posseduti o soddisfatti entro la data di chiusura delle iscrizioni a pena di esclusione dal Master.

Possono, tuttavia, accedere al Master anche coloro che sono in possesso di un diploma di laurea diverso da quelli previsti o di un titolo accademico straniero equipollente che a giudizio insindacabile della Commissione giudicatrice in sede di prova di ammissione, siano ritenuti in grado di seguire i corsi con profitto.

Altri titoli:

- esperienze lavorative attinenti alle materie del Master
- frequenza a corsi attinenti alle materie del Master
- pubblicazioni attinenti alle materie del Master

Art.13 Iscrizione

I candidati collocatisi in posizione utile in graduatoria dovranno presentare al Centro Residenziale entro dieci giorni dalla pubblicazione degli ammessi sul sito <http://www.segreterie.unical.it>, sotto pena decadenza, i seguenti documenti:

- copia ricevuta della domanda di ammissione compilata on-line;
- dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale lo studente dichiara di non essere iscritto ad altro corso di studio;
- quietanza del versamento della quota d'iscrizione di € **2320,00** (comprensiva di bollo virtuale e premio assicurativo), da effettuare sul c/c bancario **intestato a Università della Calabria**, Dipartimento di Lingue e Scienze dell'educazione, IBAN:
- **IT90F010308088000000010106** Conto evidenza n.2022, Banca **Monte dei Paschi**, filiale di Arcavacata di Rende, **causale: "C.E. 2022 – Iscrizione Master di II livello in Traduzione e Mediazione interculturale"**

La quota d'iscrizione può essere versata in un'unica soluzione all'atto del perfezionamento della pratica d'iscrizione o in due rate:

- I rata di € 1160,00 contestualmente all'iscrizione;
- II rata di € 1160,00 entro il 16.05.2014.

Le ricevute dei versamenti effettuati devono essere consegnate in originale al Centro Residenziale.

I posti resisi vacanti saranno ricoperti per scorrimento della graduatoria.

Se non si raggiungerà il numero minimo d'iscritti, l'attivazione del Master non avrà luogo e si provvederà al rimborso della quota versata. La quota versata non potrà essere restituita per nessun'altra ragione.

Agli iscritti è rilasciato un account di posta elettronica. Tale indirizzo, finalizzato ad una comunicazione più efficace e trasparente tra struttura ed allievo, costituisce altresì un account per l'accesso a servizi telematici connessi alla didattica.



Art.14
Consiglio Scientifico e docenti (interni ed esterni)

TITOLO	COGNOME E NOME	RUOLO	SEDE
PROF.	Maria Gabriella Adamo	Professore Ordinario	Università Messina
PROF.	Francesco Altimari	Professore Ordinario	Unical
DOTT.SSA	Manuela Cipri	Ricercatore	Università La Sapienza
PROF.	Anton Berisha	Professore Associato	Unical
DOTT.	Mario Benvenuto	Ricercatore	Unical
DOTT.SSA	Roberta De Felici	Ricercatore	Unical
DOTT.SSA	Fiorella De Rosa	Ricercatore	Unical
DOTT.SSA	Serafina Filice	Ricercatore	Unical
PROF.SSA	Gabriela Piemonti	Professore ordinario	Universidad Nacional de Rosario (Argentina)
DOTT.SSA	R. Rossella Pugliese	Ricercatore	Unical
PROF.	Luciano Romito	Professore Associato	Unical
DOTT.	Mirko Silvestrini	Esperto	Presidente Rapitrad Translations Presidente Unilingue Presidente Euatc

Elenco docenti del Master

COGNOME E NOME	RUOLO	SSD	INTERNO	ESTERNO	ESPERTO
Francesco Altimari	P.O./dir. Dipto	L/LIN-18	X		
Mario Benvenuto	RU	L/LIN-07	X		
Anton Berisha,	PA	L/LIN-18	X		
Marina Bianchi	RU	L/LIN-05		X	
Manuela Cipri	RU	L/LIN-12		X	
René Corona	RU	L/LIN-04		X	
Michael Cronin	RU	L/LIN-12	X		
Roberta De Felici	RU	L/LIN-04	X		
Fiorella De Rosa	RU	L/LIN-18			



Emilia Esposito	traduttore				X
Serafina Filice	RU	L/LIN-12	X		
Enda Flannelly	Traduttore LUISS	L/LIN-12			X
Flora Koleci	RU	L/LIN-18		X	
Juliana Kume	RU	L/LIN-18		X	
Pierino Gallo	RU	M-LIN/04			X
Alessandro Gaudio	RU	L/FIL-LET/11			X
Renzo Mocini	RU	L/LIN-12		X	
Maria GabrielaPiemonti	PO	L/LIN-08		X	
R. Rossella Pugliese	RU	L/LIN-14	X		
Renato Rolli	RU		X		
Luciano Romito	PA	L/LIN-01	X		
Italo Rubino	Presidente DGT. Capo dipartimento. Direzione generale della traduzione				X
Mirko Silvestrini	Presidente Rapitrad Translations Presidente Unilingue Presidente Euatc				X

Art.15
Norme finali

Per quanto non esplicitamente previsto dal presente decreto si rinvia allo statuto, ai regolamenti di ateneo e alle norme legislative in vigore.



Firmato da
Gallo Sonia

IL RETTORE
(Prof. Gino Mirocle CRISCI)



Firmat
o da
Crisci
Gino
Mirocle